

Mathemata Demotika

Band 1

Steve Pasek

**Demotische und griechische Urkunden
aus Hawara in Übersetzung**

Shaker Verlag
Aachen 2012

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2012

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-1049-7

ISSN 2194-4016

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Die vorliegende Monographie enthält eine Zusammenstellung von Übersetzungen aller demotischen und griechischen Urkunden aus Hawara, welche vom Autor bereits an anderer Stelle in überarbeiteter Form veröffentlicht worden sind. Da im Zusammenhange der vorgenannten Arbeit auch Übertragungen der Texte ins Deutsche vorgenommen wurden, schien es nach einer entsprechenden Aufbereitung und Überarbeitung sinnvoll, diese auch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Diese Vorgehensweise wurde bereits durch den Umstand angeregt, dass für die Mehrzahl der demotischen Urkunden keine deutsche Übertragung vorliegt, sondern dass sie nur in englischer Übersetzung zugänglich sind. Die teilweise nicht unerheblichen Neulesungen von Textstellen in diesen Dokumenten machten zudem auch eine gänzlich neue Übertragung von Texten naheliegend, welche bereits in deutscher Übersetzung vorlagen.

Einen anderen Fall stellten die nicht so zahlreichen griechischen Urkunden dar. Wohl von der Annahme ausgehend, dass diese Dokumente auch im Original für jeden Interessierten hinreichend verständlich seien, lagen bisher in keiner modernen Sprache Übersetzungen zu diesen vor. Auch hier erschien es dem Autor angemessen, diese Lücke im vorliegenden Band zu schließen, insbesondere vor dem Hintergrunde, dass ich an manchen Punkten Ergänzungen und Verbesserungen der Lesungen vorgeschlagen hatte.

Einige wenige demotische Dokumente, hier vor allem gänzlich neu herausgegebene Listen, sind bereits in der genannten monographischen Abhandlung Gegenstand einer deutschen Übersetzung geworden. Diese Urkunden um der Vollständigkeit willen dem vorliegenden Werke beigegeben worden. Es handelt sich hierbei um überarbeitete Fassungen, welche gelegentlich aufgrund von verbesserten Lesungen oder einem verbesserten Verständnis in manchen Punkten eine abweichende Übertragung aufweisen.